

**КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**

Факультет східних мов

Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих учених  
Факультету східних мов

**II ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ**

*Матеріали доповідей  
II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців  
23 – 24 травня 2024 р.*

Київ – 2024

УДК 81'243  
ББК 81.2С91

**Редакційна колегія:**

**І. В. Семеніст** – голова редакційної колегії, доктор філологічних наук, декан Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**В. Ю. Федюк** – голова Наукового товариства студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених, викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**К. Ю. Комісаров** – кандидат філологічних наук, доцент, викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**С. В. Цимбал** – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**А. О. Букрієнко** – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**Д. П. Москальов** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**М. В. Луцюк** – кандидат педагогічних наук, доцент, викладач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено Вченою радою Факультету східних мов  
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка  
(протокол № 6 від 01 червня 2024 року)*

**II Всеукраїнський форум молодих сходознавців** [Електронне видання]:  
Матеріали доповідей II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23 – 24 травня 2024 р. Київ: Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2024. 178 с.

До збірника увійшли матеріали доповідей, присвячені проблемам східної філології, культурі та релігії, сучасній лінгвістиці, перекладознавству та літературознавству, філософії та етиці, соціально-економічному та політичному розвитку країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей і фахівців- міжнародників, економістів.

© Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2024

# ЗМІСТ

## СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ

КАУЗАТИВНІ ДІЄСЛОВА КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.КАУЗАТИВНІ КОНСТРУКЦІЇ Балацька Єлизавета Денисівна, Ільницька Марія Борисівна .....	10
ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЕМОЦІЙНИХ СТАНІВ У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМУ КІНЕМАТОГРАФІ (НА МАТЕРІАЛІ ДУНХУА «АГЕНТИ ЧАСУ») Бай Лія Олександрівна .....	12
ПРОБЛЕМА ВИКОРИСТАННЯ РОЗДІЛОВИХ ЗНАКІВ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ Велис Валерія Денисівна, Комісаров Костянтин Юрійович.....	14
ВПЛИВ ЧОЛОВІЧИХ МОВНИХ ХАРАКТЕРИСТИК НА СТОСУНКИ ПЕРСОНАЖІВ В КІНО-СЕРІАЛАХ Вечеровська Єлизавета Сергіївна, Цимбал Світлана Віталіївна.....	16
ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ПРИКІНЦЕВИХ ГЕНДЕРНИХ ЧАСТОК У КОНТЕКСТІ ДОСЛІДЖЕННЯ СУЧАСНОГО ЯПОНСЬКОГО МОЛОДІЖНОГО МОВЛЕННЯ Герасимчук Катерина Романівна,Комісаров Костянтин Юрійович .....	18
АНГЛІЦИЗМИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ Гусак Діана Олегівна, Ван Валерій Нінвінович .....	20
ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ДИПЛОМАТИЧНОМУ ДИСКУРСІ Іщик Тетяна Олександрівна, Ван Валерій Нінвінович.....	22
АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ: ОСОБЛИВОСТІ ТА МЕТОДИКИ Калиноброцька Поліна Валеріївна,Максимець Вікторія Олександрівна .....	25
«ЧАРІВНІ» СЛОВА АБО ПОЛІСЕМІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ Кебець Дар'я Олександрівна, Ван Велерій Нінвінович .....	27
ЛЕКСИЧНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ АНІМАЦІЙНОЇ КУЛЬТУРИ: (НА ПРИКЛАДІ ПУБЛІКАЦІЇ ЯСУО ЯМАГУЧІ) Кірноз Костянтин Андрійович .....	29

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ ТА ПРИЙОМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА РІВНІ ТЕКСТУ	
Колодій Яна Олександрівна, Стелюк Маргарита Андріївна .....	31
КОНЦЕПЦІЯ «ЯСАШІЙ НІХОНГО» (易しい日本語) У КОНТЕКСТІ НАВЧАННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ	
Комісаров Костянтин Юрійович, Боришполець Юлія Василівна.....	32
СИНОНІМІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ. СТРУКТУРНІ, ФУНКЦІОНАЛЬНІ, СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІЇ	
Кондрич Владислав Віталійович.....	35
РОЛЬ ПАСИВНИХ СТРУКТУР У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Косован Ірина Михайлівна, Цимбал Світлана Віталіївна .....	36
ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИСКУРСУ КИТАЙСЬКОМОВНИХ ТРЕВЕЛ-БЛОГІВ	
Кругляк Марина Віталіївна.....	38
СПЕЦИФІКА ІГРОВОГО СЛЕНГУ СУЧАСНОГО КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ ПРОСТОРУ	
Крупенко Вікторія Ігорівна.....	40
ОСОБЛИВОСТІ СТАВЛЕННЯ ВИДАВЦІВ ВІДЕОІГРОВОЇ ПРОДУКЦІЇ З ЯПОНІЇ ДО ГРАВЦІВ З ІНШИХ КРАЇН: ВІДМОВА В ПЕРЕКЛАДІ ТА ПРАВА В ДИСТРИБУЦІЇ	
Лазебник Дмитро Миколайович .....	43
ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ У ПЕРЕКЛАДІ ГЕОГРАФІЧНИХ НАЗВ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Левчук Діана Вікторівна, Максимець Вікторія Олександрівна .....	45
СПЕЦИФІКА МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ ПРОСТОРУ	
Ліксунова Софія Вадимівна .....	47
ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «ВІЙНА» В ТРАКТАТАХ «МИСТЕЦТВО ВІЙНИ» ТА «ТРИДЦЯТЬ ШІСТЬ СТРАТЕГЕМ» СУНЬ ЦЗИ	
Матюк Іван Віталійович.....	49
ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ НАЗВ КИТАЙСЬКИХ СТРАВ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ	
Мелікян Дар'я Олександрівна, Кравченко Одарка Олександрівна.....	51

ПОРІВНЯННЯ СИНХРОННОГО ТА ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДІВ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	
Онопрієнко Діана Олександрівна, Попова Марія Дмитрівна .....	53
ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ (НА ПРИКЛАДІ ЖУРНАЛУ ОРІГАМІ ТАНТЕІДАН)	
Петруха Владислав Вікторович, Гілевич Аліна Василівна.....	54
АВТОМАТИЗОВАНИЙ ПЕРЕКЛАД: ТРУДНОЩІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ КИТАЙСЬКИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ	
Пивовар Валерія Олександрівна, Стелюк Маргарита Андріївна .....	56
ГРАДАЦІЯ ПРИСЛІВНИКІВ СТУПЕНЯ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Попович Яна Юріївна, Цимбал Світлана Віталіївна.....	57
СКЛАДНОЩІ ФОРМУВАННЯ ТА ШЛЯХИ УДОСКОНАЛЕННЯ НАВИЧОК УСНОГО МОВЛЕННЯ У СТУДЕНТІВ-ЯПОНІСТІВ У ЗВО УКРАЇНИ	
Поляченко Аліна Петрівна, Моксальов Дмитро Петрович.....	59
СЕМАНТИКА ТА СИМВОЛІКА КОЛЬОРІВ У КИТАЙСЬКОМУ ОДЯЗІ НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «СОН У ЧЕРВОНОМУ ТЕРЕМІ» ЦАО СЮЕЦІНЯ	
Ратошнюк Анна Олександрівна .....	61
ВИКОРИСТАННЯ ГРАФІЧНИХ ЕЛЕМЕНТІВ В КИТАЙСЬКІЙ РЕКЛАМІ ТА ПРИНЦИПИ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ	
Рацун Софія Сергіївна, Сін Чжефу .....	63
ОСОБЛИВОСТІ РОЗУМІННЯ БАГАТОЗНАЧНИХ РЕЧЕНЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НОСІЯМИ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ	
Рогова Анна Андріївна .....	65
ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЗНОСТІ В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ ПРОМОВ СІ ЦЗІНЬПІНА) Рудько Вікторія	
Валентинівна, Цимбал Світлана Віталіївна .....	67
ОСОБЛИВОСТІ ТВОРІВ ПІДЛІТКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ- ЩОДЕННИКА КЕНІЧІ ОТА «腦細胞日記»	
Русо Аліса Андріївна.....	70
СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОГО ТА УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ПОВІСТІ ДАДЗАЙ ОСАМУ «БРАКОВАНА ЛЮДИНА»	
Рязанов Денис Геннадійович.....	72

ПЕРЕКЛАД КИТАЙСЬКИХ СЕХОУЮЙ ІЗ САРКАСТИЧНИМ ПІДТЕКСТОМ Садова Софія Костянтинівна.....	75
МОВНО-СТИЛІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ,ЗДІЙСНЕНОГО ЗА ДОПОМОГОЮ ЗАСТОСУНКІВ НЕЙРОННОГО МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ ( НА ПРИКЛАДІ ТЕКСТІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ) Слиш Данило Андрійович, Кравченко Одарка Олександрівна.....	77
СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАГОЛОВКІВ КИТАЙСЬКОМОВНИХ МЕДІАТЕКСТІВ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ) Старовойтова Олександра Валеріївна,Стелюк Маргарита Андріївна .....	79
ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ СПЕЦИФІЧНОЇ МОВИ КИТАЙСЬКИХ ТРІАД Стасюк Уляна Іванівна, Ільницька Марія Борисівна .....	81
ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ ЧИННИКИ ОРГАНІЗАЦІЇ МОВНОГО СЕРЕДОВИЩА ПРИ ВИВЧЕННІ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ Сухомлин Дарина Олегівна, Максимець Вікторія Олександрівна .....	84
ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГОВИХ ВИРАЗІВ КИТАЙСЬКОГО МАС- МЕДІЙНОГО ПРОСТОРУ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ Томчай Вікторія Вікторівна.....	85
ПОРІВНЯННЯ ЛОКАЛІЗАЦІЇ КОМП'ЮТЕРНИХ ІГОР КИТАЙСЬКОЮ ТА УКРАЇНСЬКОЮ МОВАМИ Теребенюк Матвій Олександрович.....	87
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ НАЦУ МІЯШІТИ «ЛІС ІЗ ВОВНИ ТА СТАЛІ» Трошина Софія Юріївна .....	89
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СОЦІО-КУЛЬТУРНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ЯВИЩ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ Тумачов Віталій Сергійович, Оленич Олексій Петрович .....	91
ЛІНГВІСТИЧНІ ТА ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНОГО ЯПОНСЬКОГО РОМАНУ СЕХАШІ ЮКИ «РЕСТОРАН В ОНОМІЧІ: СТРАВИ БОГА ПОВЕРТАЮТЬ СПОГАДИ» Тхоревська Анна Олексіївна, Городиська Ольга Аліківна .....	93
ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ: НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДУ ЯПОНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ Храмова Таїсія Павлівна, Гілевич Аліна Василівна.....	95

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ ЦИВІЛЬНОГО ТА КРИМІНАЛЬНОГО КОДЕКСІВ КНР Цирин Марина Юріївна, Попова Марія Дмитрівна .....	97
ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ЧАСОВИХ ФОРМ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НА СЬОГОДНІ Чернишова Ірина Андріївна, Ільницька Марія Борисівна .....	99
СПЕЦИФІКА ЛОКАЛІЗАЦІЇ ВЛАСНИХ НАЗВ КИТАЙСЬКОМОВНОЇ ВІДЕОГРИ «GENSHIN IMPACT» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ Шуст Ірина Сергіївна, Кравченко Одарка Олександрівна .....	100
СТИЛІСТИКА ТА ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РАНОБЕ «ЗА МЕЖЕЮ» ТОРІЇ НАГОМУ Яневська Валерія Олегівна, Оленич Олексій Петрович .....	102
ОСОБЛИВОСТІ ЗОБРАЖЕННЯ ТРАДИЦІЙНИХ МІФІВ ЯПОНІЇ ЧЕРЕЗ ФЕМІНІСТИЧНУ ПРИЗМУ У ТВОРІ АОКО МАЦУДИ «おばちゃんたちのいるところ» Яненко Олена Володимирівна.....	104
ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ ТЕКСТІВ ТА ЇХНІЙ ПЕРЕКЛАД (НА МАТЕРІАЛІ СТАТЕЙ ПЕРІОДИЧНОГО ВИДАННЯ «САРА») Янчук Ангеліна Володимирівна, Гілевич Аліна Василівна .....	106
ЯК ВІДМОВЛЯЮТЬ КИТАЙЦІ? ПОНЯТТЯ «面子» В КУЛЬТУРІ ПІДНЕБЕСНОЇ. Ящук Марія Володимирівна.....	107
СУЧАСНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ .....	111
ІНТЕРПРЕТАЦІЯ КИТАЙСЬКОЇ МІФОЛОГІЧНОЇ КОСМОГОНІЇ В РОМАНІ PRIEST «ПРИБОРКУВАЧ ДУШ» Авраменко Ольга Вікторівна.....	111
ЛІТЕРАТУРНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ МІФУ В СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМУ ФЕНТЕЗІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ЦЗЯН НАНЯ «ОПОВІДЬ ПРО ДЕВ'ЯТЬ ЛЕТЮЧИХ ОСТРОВІВ(九州缥缈录)» Бекетова Анастасія Ігорівна .....	113
КОНТЕКСТУАЛЬНИЙ ПРИНЦИП ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ В ЗАКЛАДАХ ЗАГАЛЬНОЇ СЕРЕДНЬОЇ ОСВІТИ (НА ПРИКЛАДІ ПОВІСТІ МО ЯНЯ «ГЕНІЙ») Гулько Олена Олександрівна, Удовиченко Лариса Миколаївна .....	115

ТЕМА САМОТНОСТІ В ТВОРЧОСТІ ХАРУКІ МУРАКАМІ “ПІСЛЯ ТЕМРЯВИ”. ЛЮДСЬКА САМОТНІСТЬ В СУЧАСНОМУ СВІТІ	
Завгородня Анастасія Ігорівна .....	117
ПЕРЕЖИВАННЯ ВТРАТ ТА ШЛЯХИ ЗЦІЛЕННЯ У ТВОРЧОСТІ БАНАНА ЙОСИМОТО	
Каплій Дарія Валеріївна .....	119
ЛЮБОВ, СМЕРТЬ ТА ТРАНСФОРМАЦІЇ У ТВОРЧОСТІ БАНАНА ЙОШІМОТО НА ПРИКЛАДІ НОВЕЛИ «КУХНЯ»	
Кудінова Катерина Андріївна .....	120
КИТАЙСЬКА НАУКОВА ФАНТАСТИКА – ГЛОБАЛЬНИЙ ФЕНОМЕН ЛІТЕРАТУРИ ХХІ СТОЛІТТЯ	
Луцюк Микола Володимирович .....	123
САТИРИЧНИЙ ДИСКУРС АНТИУТОПІЇ ЛАО ШЕ «НОТАТКИ ПРО КОТЯЧЕ МІСТО»	
Овсяннікова Софія Сергіївна .....	125
ПОЕТИКА ЖАНРУ ДАНЬМЕЙ (НА ПРИКЛАДІ ВЕБ-РОМАНУ МОСЯН ТУНСЮ «СИСТЕМА ДЛЯ ЛИХОДІЯ «ВРЯТУЙ-СЕБЕ-САМ»	
Пархоменко Анна Русланівна .....	127
РЕЦЕПЦІЯ ПОЛІТИКИ «ВЕЛИКОГО СТРИБКА» В РОМАНІ ЮЙ ХУА «ЖИТИ» (活着)	
Походенко Андрій Романович .....	130
СИМВОЛІКА ТА ФУНКЦІЇ ТВАРИННИХ ПЕРСОНАЖІВ У КИТАЙСЬКИХ НАРОДНИХ КАЗКАХ	
Соловійова Катерина Вячеславівна .....	132
РОЛЬ ЖІНКИ У ТВОРЧОСТІ КОБО АБЕ	
Журба Андрій Олександрович .....	133
ЕВОЛЮЦІЯ РОЗВИТКУ ЖІНОЧОГО ОБРАЗУ В ЛІТЕРАТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ ВЕЙ ХУЕЙ «ПІСК МЕТЕЛИКА, «ШАХАЙСЬКА КРИХІТКА»)	
Шкарлет Аліна Андріївна .....	135
ФІЛОСОФІЯ, КУЛЬТУРА ТА РЕЛІГІЇ КРАЇН СХОДУ .....	138
РОЛЬ КАЛІГРАФІЇ В СЬОГОДЕННІ	
Абдурахманова Сарвіноз Хуршедівна .....	138
«ДЕМОНИ ТА ПОВІР'Я В СХІДНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА ЇХ ЗНАЧЕННЯ У СУЧАСНОМУ СУСПІЛЬСТВІ»	
Афанасьєва Вероніка Сергіївна .....	139



КРОСКУЛЬТУРНА АДАПТАЦІЯ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ УПРОДОВЖ ІНШОМОВНОЇ ОСВІТИ	
Бученко Марія Владиславівна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	141
СПЕЦИФІКА БІЗНЕС-ЕТИКЕТУ В КИТАЇ	
Бученко Марія Владиславівна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	143
КИТАЙСЬКІ КОМІКСИ (漫画), ЯК ЗАСІБ РОЗУМІННЯ КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ	
Борболук Наталія Олександрівна.....	145
ДОХРИСТИЯНСЬКІ ОБРАЗИ СХОДУ В ХРИСТИЯНСЬКІЙ МІФОЛОГІЇ	
Грінченко Єгор Максимович.....	147
ОХАГУРО: ОСОБЛИВА КРАСА «ЧОРНИХ ПЕРЛИН»	
Коровасько Поліна Олексіївна.....	149
СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ ТЕМИ В МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМАХ ХАЯО МІЯДЗАКІ	
Лепехіна Дар'я Олександрівна.....	151
ВИСВІТЛЕННЯ КУЛЬТУРИ ТА ТРАДИЦІЙ КИТАЮ НА ОСНОВІ РОМАНІВ «РІЧКОВІ ЗАПЛАВИ» ТА «ЗАПИСИ ПРО ПОДОРОЖ НА ЗАХІД»	
Пастушенко Дарина.....	153
КОНЦЕПТИ ЧАСУ ТА ПРОСТОРУ КИТАЙСЬКОЇ КАРТИНИ СВІТУ НА БАЗІ ФІЛОСОФІЇ ТА РЕЛІГІЇ	
Шульга Валерія Олександрівна.....	154
ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО ТА ПОЛІТИЧНОГО РОЗВИТКУ КРАЇН СХОДУ .....	157
ЗАРОДЖЕННЯ КУРДСЬКОЇ ЦИВІЛІЗАЦІЇ У ПРАЦЯХ АБДУЛЛИ ОДЖАЛАНА	
Новіков Іван Андрійович .....	157
ІДЕОЛОГІЯ РАДИКАЛЬНОГО ІСЛАМУ В ЗАХІДНІЙ ІСТОРИОГРАФІЇ	
Семігодов Олексій Вадимович, Ямпольська Лариса Миколаївна .....	159
ДОПОМОГА ВСЕСВІТНЬОЇ ПРОДОВОЛЬЧОЇ ПРОГРАМИ ЄМЕНУ В 2019-2023 РР.	
Усатенко Дарія Ігорівна.....	162
МІЖНАРОДНІ ВІДНОСИНИ ТА ПРОБЛЕМИ БЕЗПЕКИ В КРАЇНАХ СХОДУ ....	165
КЛЮЧОВІ ТЕНДЕНЦІЇ ЦИФРОВОЇ ДИПЛОМАТІЇ ЯПОНІЇ	
Базарна Наталія Володимирівна .....	165
МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ЯК ОСНОВА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ-КИТАЇСТІВ	
Дорошенко Анна Вячеславівна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	167

«СПАДОК БОЛЮ»: СЕКСУАЛЬНЕ НАСИЛЬСТВО ЯПОНСЬКИХ СОЛДАТІВ НАД КОРЕЙСЬКИМИ ЖІНКАМИ (30-ТІ – ПЕРША ПОЛОВИНА 40-Х РР. ХХ СТ.)	
Зубенко Євгенія Владиславівна.....	169
СИНГАПУР — МОДЕЛЬ УСПІШНОЇ ДИПЛОМАТІЇ	
Чихаріна Карина Ігорівна.....	172
ТРАНСФОРМАЦІЯ ПОЛІТИЧНИХ ВІДНОСИН МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ТУРЕЦЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ (2014 – 2024)	
Шуточкін Владислав Олександрович .....	173

полюбляє кухні, адже це саме те місце, окутане любов'ю, спогадами, теплом та турботою рідних...

#### Список літератури

1. Nakola, O., & Kivistö, S. (2014). *Death in Literature*. Cambridge Scholars Publishing.
2. Murakami, F. (2006). *Postmodern, Feminist and Postcolonial Currents in Contemporary Japanese Culture*. Routledge.
3. Yoshimoto, B. (2018). *Kitchen*. Faber & Faber. (Original work published 1988)
4. Москальов, Д., Комісаров, К. (2023). Деконструкція гендерності в творчості Банана Йосімото. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Вип 61. С. 168-173.

## КИТАЙСЬКА НАУКОВА ФАНТАСТИКА – ГЛОБАЛЬНИЙ ФЕНОМЕН ЛІТЕРАТУРИ ХХІ СТОЛІТТЯ

*Луцюк Микола Володимирович*

*доцент кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського  
столичного університету імені Бориса Грінченка*

Китайська література сьогодення розвивається в суперечливих умовах: з одного боку – жорстка конкуренція книжкового ринку, з іншого – комуністична ідеологія, завдання слугувати «китайській мрії» національного відродження. Це ставить авторів, навіть якщо вони позбавлені державної підтримки, в залежність від цензури (а відтак, і автоцензури), вимагає експериментальних пошуків у царині іносказання, жанрів, здавалось би, далеких від реалістичної стихії, спонукає до оприлюднення текстів на численних інтернет-платформах. І хоча наразі в Китаї працюють підтримувані державою курси з пропаганди реалістичного письма, все ж сучасне полотно китайської літератури вражає розмаїттям: від текстів про класово свідому молодь до романів про осмислення трагічних сторінок історії Китаю ХХ ст., прірву між поколіннями (Мо Янь, Го Цзінмін, Юй Хуа), викриття корупціонерів, звісно, не торкаючись при цьому ідеології КПК (Фан Фан), міжетнічні конфлікти (Цзян Жун), до фентезі в жанрах уся (武俠) і сянься (仙侠), часто з альтернативною історією (Ма Боюн) або детективним сюжетом (Хе Ма), текстів у жанрі магічного реалізму (А Лай), гомоеротики в жанрі даньмей (耽美, Мосян Тунсю) тощо.

Мережева література материкового Китаю – це на сьогодні найбільша у світі індустрія художніх текстів, яка контрастує з державною концепцією мистецтва, і яка стала значимим постачальником контенту для видавничих платформ усього світу (WuxiaWorld, WebNovel – міжнародна версія Qidian), вважається, що через веб-романи Китай має усі шанси на експорт культурної ідентичності в західний світ. Китайська література виступає сьогодні як частина політики м'якої сили (на кшталт японської чи корейської культурної експансії через мангу чи К-рор відповідно), що дозволить сформувати позитивний імідж китайської моделі суспільства. Особливо це стосується фентезійної літератури, а в останні десятиліття й науково-фантастичних творів,

що дозволяє критикам кваліфікувати цей феномен золотою добою китайської наукової фантастики (НФ) і що актуалізує проблему дослідження даного феномену.

До недавніх часів головний контент НФ походив із західного (переважно, англомовного) середовища, будучи впливовим фактором глобалізації. Практично до ХХІ ст. фантастика в Китаї вважалась суто дитячою літературою, на кшталт літературної казки, на відміну від фентезі, популярність яких злетіла після перекладу на китайську мову поттеріани Д. Роулінг. Однак, якщо фентезійна стихія в китайській традиції існує кілька тисяч років, то наукова фантастика була явищем радше маргінальним, зачатки якого почали формуватися лише на поч. 20 ст. Традиційно зародження китайської НФ пов'язують з такими іменами як Хуанцзян Дяосо і його «Романом про місячну колонію» (1904) та Сюй Няньци з «Новими оповідками пана Хвалька» (1905). Особливо слід відзначити сатиричний роман Лао Ше «Нотатки про Котяче місто» (1933), де мова йде про подорож на Марс і тамтешню цивілізацію людей-котів. Однак найбільш помітним фантастом доби, без сумніву, був Гу Цзюньчжан, автор повістей «Дивна пошесть у Лондоні», «Сон про мир» (обидві 1939) і «Переміна статі» (1940). Сам термін НФ (科幻小说), а пізніше 科幻文学 з'явився вже в комуністичному Китаї, з перекладами радянської фантастики у 50–ті р. 20 ст. Попри те, у Китаї не було створено жодної комуністичної утопії на кшталт сталінських.

Якщо витoki фентезійної традиції вбачають у китайській міфології, а також в релігійно-філософських трактатах, а пізніше у середньовічних романах (зокрема, в «Подорожі на Захід» У Чень-еня), то традиції НФ в країні практично не існувало, оскільки в феодальному Китаї науки в її європейському розумінні не було. Відповідно, класична китайська мова не мала засобів для опису науково-технічних явищ, що потягло б за собою зміну літературної парадигми. Фантастичні сюжети часто укорінені в давню китайську культурну і мовну традицію, яку досить складно передати засобами іншої мови, чим пояснюється невелика кількість перекладів китайської НФ, зокрема, в Україні. Однак саме ця своєрідність філософії і історії Китаю стала основою нової наукової фантастики як певна протидія глобалізму, викликала хвилю зацікавленості до текстів таких авторів як Лю Цисінь, Баошу (справжнє ім'я Лі Цзюнь), Янь Ляньке, Хао Цзінфан, Тан Цзя Сань Шао (також Чжан Вей), Чень Цюфань, Фан Фан (справжнє ім'я Ван Фан), Ся Цзя (справжнє ім'я Ван Яо) та ін. Будучи продуктом національної культури китайська НФ стала зразком високоякісної літературної продукції, джерелом нових для західного читача ідей і сюжетних колізій. На думку літературної критики (陆迎中、吴岩, 2006) китайська НФ відзначається трьома унікальними властивостями: звільненням від ілюзій минулого, своєрідним поглядом на науковий прогрес, спробою передбачити майбутнє китайської цивілізації – однієї з найстаріших на планеті.

Китайська НФ стала глобальним феноменом і увійшла в досить конкурентний західний світ жанру з іменем Лю Цисіня (нар. 1963). Це по-

справжньому наукова фантастика (科学幻), яка базується на транснаціональних прогностичних теоріях соціального і технологічного розвитку суспільства. Сюжет трилогії Лю Цісіня «Спогади про минуле Землі», яку часто називають «Три тіла» (三体) за назвою першої частини «Проблема трьох тіл» (2006), розгортається навколо реальних наукових теорій, що сягають значно далі земної науки (刘慈欣《三体》). Сама назва роману – термін, що означає одну із задач небесної механіки, яка визначає розрахунок відносного руху трьох небесних тіл і їхньої взаємодії, і яка не має однозначного рішення. Історія системи Трисоляріса розгортається перед персонажами у формі комп'ютерної гри. Сюжет химерно переплетений з реальною історією Китаю, сягає часів культурної революції – національної травми того історичного періоду (перший розділ має назву «Роки безумства: Китай, 1967») настільки сильної, що меркне навіть перед такими антиутопіями як «1984» Д. Орвелла (Grassman, 2016).

Китайська НФ тісно пов'язана з сучасною національною утопічною традицією, зі сподіваннями на більш справедливий соціум, і втілює численні аспекти китайської історії, її висока художня і наукова якість привертає все більше уваги серед читацької аудиторії цілого світу, робить її транснаціональним культурним феноменом.

#### **Список літератури:**

1. 陆迎中、吴岩 (2006). 《科幻文学概论》, 福州, 年
2. 刘慈欣《三体》 <http://effote.com/book/576/index.html>
3. Grassman, P. (2016). The Three-Body Problem and beyond – a Q&A with Liu Cixin. Nature Future Conditional. Retrieved from <http://blogs.nature.com/futureconditional/2016/08/19/the-three-bodyproblem-and-beyond-a-qa-with-liu-cixin/>

## **САТИРИЧНИЙ ДИСКУРС АНТИУТОПІЇ ЛАО ШЕ «НОТАТКИ ПРО КОТЯЧЕ МІСТО»**

***Овсяннікова Софія Сергіївна***

*студентка 3 курсу кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов  
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка  
Науковий керівник: Луцюк М. В.*

«Нотатки про котяче місто» (猫城记) – сатиричний роман-памфлет, написаний у жанрі наукової фантастики та опублікований у 1932–1933 рр. письменником Шу Цінчунем під псевдонімом Лао Ше. Твір сповнений сатиричних алегорій та містить уїдливі авторський коментар щодо соціального, політичного та культурного ландшафту Китаю початку ХХ ст. Лао Ше розповідає історію китайського астронавта, чий міжпланетний корабель розбився на Марсі, у результаті чого головний герой знайомиться з місцевими жителями – людьми-кішками, однією з найдавніших марсіанських цивілізацій,